

E6 - Ride the Headwind

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Vampire Club

[00:14] Aya

A balloon?

[00:17] Aya

Gotcha.

[00:21] Aya

Where did this come from?

[00:23] Aya

Balloons, huh?

[00:25] Aya

When I was little, my grandma used to get me one every time we went out.

[00:33] Aya

Hey!

[00:35] Aya

Wait!

[00:47] Mah

What's that?

[00:47] Mah

A red balloon?

[00:49] Mah

I wonder if I can catch it.

[00:54] Mah

Got it.

[00:58] Mah

Funny to think that this is what I wanted as a kid.

[01:01] Aya

Hey, you over there!

[01:03] Mah

Are you talking to me?

[01:05] Aya

Huh? Mahoro?

[01:07] Aya

I accidentally let go of that balloon.

[01:10] Aya

May I come up there to get it?

[01:13] Mah

You don't have to. I'll bring it down for you.

[01:16] Mah

Here you go.

[01:17] Aya

Thanks for catching it.

[01:20] Mah

You're welcome.

[01:21] Rik

Sorry! Out of the way, please!

[01:27] Aya

Ow.

[01:28] Mah

Riko!

[01:29] Rik

Sorry about that. I'm running late for work.

[01:33] Aya

Huh?

[01:34] Mah

Wait!

[01:36] Rik

What is it?

[01:37] Rik

What's with the balloon?

[01:46] Rik

I used to chase after balloons
with my dad and my little sister!

[01:55] Kir

I have no objections.

[01:57] Rio

Neither do I.

[01:58] Mas

Well, then, that means...

[02:00] Mas

Huh?

[02:02] Rio

A red balloon?

[02:06] Rik

Look over there!

[02:07] aya

That's our classroom!

[02:09] Rik

Lucky us! It went inside!

[02:21] Mih

What's that?

[02:23] Mih

A balloon?

[02:25] Mih

I wonder when it got in here...

[02:29] Rik

There it is.

[02:32] Mih

What are you all doing here?

[02:34] Mah

What are we...

[02:36] Rik

Yeah, what *are* we all doing here?

[02:41] Mih

You're weird.

[02:42] Aya

I couldn't help but chase it.

[02:45] Rik

Yeah, this is a strange balloon.

[02:50] Mas

Girls?

[02:53] Mas

What are you doing in here?

[02:55] Mah

Well...

[02:56] Rik

We don't know why, but we all started going after this balloon.

[03:00] Aya

Then it ended up in this room.

[03:04] Mih

And now it's mine.

[03:07] Rio

Masaki-san, is that...

[03:09] Mas

That's right.

[03:10] Mas

I guess it was all inevitable.

[03:12] All

Huh?

SIGN Ride the Headwind

[04:56] Mih

Done.

[04:59] Mih

What a mysterious balloon.

[05:02] Mah

We'll weather the weather whatever the weather whether we like it or not.

[05:11] Mah

All right.

SIGN Bloom Ball

[05:12] Mah

Glass Garden

[05:12] Mah

Vampire Club

[05:13] Aya

Let me see...

[05:18] Aya

I'll go with this one.

[05:27] Rik

How's it going, Mei?

[05:28] Mei

Almost there.

[05:31] Rik

It's open.

[05:34] Mih

We're coming in.

[05:37] Aya

Is it ready?

[05:39] Mei

Yes.

[05:40] Aya

Thank you.

SIGN Recording

Keep Out!

[06:01] Rik

Good morning, good day, good evening!

[06:04] Aya

The radio show that delivers
happiness right to your ears...

[06:08] Mah

From four aspiring voice actresses...

[06:11] Mih

Brought to you with all our love!

[06:20] Mih

We'll start by introducing ourselves.

[06:22] Mih

We are four up-and-coming voice
actresses from the agency AiRBLUE.

[06:28] Mih

My name is Yomine Miharū.

[06:30] Mah

I'm Miyaji Mahoro.

[06:31] Aya

I'm Kamuro Aya.

[06:33] Rik

And last, but certainly not
least, is me, Hinakura Riko!

[06:37] Mih

Since it's our first broadcast, we wanted
to let you know a few things about us.

[06:43] Aya

By the way, today's program is
coming to you from Riko's room.

[06:47] Mah

We plan to broadcast from
all of our rooms in turn.

[06:51] Rik

All of us live together in the same dorm.

[06:54] Aya

In that way, we're...

[06:57] All

...actually a team!

[06:59] (Flashback) Rio

So here's the third floor where
the seven of you will be living.

[07:04] (Flashback) Rik

Our rooms are all next to each other.

[07:07] (Flashback) Rio

Of course! The four of you are a team now.

[07:11] (Flashback) Rik

Oh, right.

[07:12] (Flashback) Mih

That's true.

[07:14] (Flashback) Mah

I haven't agreed to anything like that.

[07:16] (Flashback) Rio

But Mahoro-chan, it's Masaki-san's plan
for you all to grow together as a team.

[07:24] (Flashback) Mah

I know, but...

[07:27] (Flashback) Mih

You know, since we're in this together,
I think we should do something together.

[07:32] (Flashback) Rik

Like what?

[07:33] (Flashback) Aya

All four of us?

[07:35] (Flashback) Mih

I mean, once we have a job, that will
be our priority, but until then.

[07:38] (Flashback) Rik

We're not on that level yet anyway.

[07:41] (Flashback) Aya

Something we can all do together?

[07:45] (Flashback) Mah

My plan was to become the most respected voice actress by myself.

[07:51] Rik

Mahoro, when you first moved in, you were a bit more prickly than you are now.

[07:57] Mah

Huh, really?

[07:59] Aya

You really were.

[08:01] Rik

I think you're not really suited for living with other people.

[08:07] Mah

Well, I didn't even want to live in the dorm originally.

[08:11] Rik

Remember the argument over the bath schedule?

[08:14] Aya

Oh, yeah, that happened.

[08:15] Mah

That was just...

[08:16] Mih

Huh? There was an argument?

[08:19] Rik

She made a huge scene!

[08:21] Mih

Did that happen?

[08:24] Rik

You don't remember?

[08:25] Mah

This is why talking to you always throws me off track...

[08:30] Rik

But I feel like Miharuru's really helped us come together as a team.

[08:36] Aya

Yeah.

[08:38] Mih

And with that, I'd like to start by introducing some of my favorite sakes.

[08:43] Rik

You actually brought them, too?!

[08:45] Mah

She's raring to go from the beginning.

[08:47] Aya

I'm not old enough to drink yet.

[08:50] Mih

Oh, really?

[08:52] Aya

Man...

[08:53] Rik

But you know, one other incident happened

[08:56] ---

before the four of us
could truly come together.

[08:59] Aya

"Incident" is a bit of an exaggeration.

[09:02] Mih

No, Aya, it really was an incident.

[09:05] Mah

Yes. Incident indeed.

[09:09] Three

All together: meow!

[09:12] Aya

M-Meow...

[09:17] (Flashback) Mih

What a cute kitty!

[09:20] (Flashback) Rik

Isn't it a bad idea to
have a cat in the dorm?

[09:22] (Flashback) Mah

Aya, did you pick up a stray cat?

[09:25] (Flashback) Aya

Yeah, three nights ago.

[09:28] (Flashback) Aya

I found this sick-looking
cat outside on the way home.

[09:33] (Flashback) Aya

I even thought that it was too late for her,
but I couldn't just leave her, either.

[09:37] (Flashback) Aya

So I brought her home,
gave her a warm bath, and fed her...

[09:42] (Flashback) Aya

And she perked right up.

[09:44] (Flashback) Mah

You can't keep her here, though.

[09:46] (Flashback) Mah

The dorm rules forbid keeping pets.

[09:49] (Flashback) Aya

I know that.

[09:50] (Flashback) Aya

But I can't just throw her
out now that she's better.

[09:53] (Flashback) Mih

You can't take this lightly, though.

[09:56] (Flashback) Mih

Can you really take care of a cat?

[09:57] (Flashback) Mih

What if she gets sick?

[09:59] (Flashback) Aya

W-Well...

[10:02] Aya

But I couldn't bring myself to give up the cat.

[10:07] Aya

And then...

[10:08] (Flashback) Hon

So cute!

[10:11] (Flashback) Mai

Cats are just not fair!

[10:13] (Flashback) Shi

Resistance is futile.

[10:15] (Flashback) Yuz

Hey, doesn't it look like it might
have some Abyssinian in it?

[10:18] (Flashback) Yuu

What is that? Can you eat it?

[10:21] (Flashback) Ari

It's a breed of cat, Yuuki-chan.

[10:23] (Flashback) Chi

How clueless can you be?

[10:25] (Flashback) Mah

What is this?

[10:27] (Flashback) Mah

It's like they don't get how serious this is.

[10:29] (Flashback) Aya

I thought they would be more angry about it.

[10:31] (Flashback) Mih

There, there.

[10:33] (Flashback) Har

Well, actually...

[10:35] (Flashback) Har

There's a reason for that.

[10:40] Mah

So basically, the eight people
who were living here first

[10:45] ---

had agreed to let one girl keep a turtle.

[10:48] Har

He's not a turtle! He's Kamei-san!

[10:50] Mah

That sounded just like her!

[10:52] Rik

However, Mahoro noticed something very serious.

[10:58] Aya

I don't know if it was that serious.

[11:02] (Flashback) Mih

You can stay here. Isn't that great?

[11:05] (Flashback) Mah

Wait a minute.

[11:07] (Flashback) Mah

This cat isn't a stray. She's someone's pet.

[11:10] (Flashback) Aya

How can you tell?

[11:12] (Flashback) Mah

I did think her fur looked really nice,

[11:14] (Flashback) ---

but now I also see that she's been to a vet recently.

[11:18] (Flashback) Rik

A vet?

[11:20] Aya

No way...

[11:21] (Flashback) Mih

Then this cat is...

[11:22] (Flashback) Mah

I doubt someone would get rid of a cat that just had surgery.

[11:26] (Flashback) Mih

If the cat has an owner, that changes everything.

[11:30] (Flashback) Sat

That's true.

[11:31] (Flashback) Sat

At the very least, we need to find out what the owner wants.

[11:34] (Flashback) Aya

But... But I'm the one who found this cat

[11:37] (Flashback) ---

and warmed her when she was completely limp and...

[11:39] (Flashback) Rik

Aya, let's go to your room and calm down.

[11:42] (Flashback) Mih

Why don't we all look for
the real owner together?

[11:46] (Flashback) Rik

I think that's best, too.

[11:49] (Flashback) Mah

Not that I don't get how you feel, but...

[11:53] (Flashback) Mih

Aya, let's think about
what's best for this cat.

[11:56] (Flashback) Mih

What would make her happiest?

[11:58] (Flashback) Aya

But, but...

[11:59] (Flashback) Mih

Aya.

[12:07] (Flashback) Aya

Sorry.

[12:08] (Flashback) Aya

Let's look for the owner.

[12:11] (Flashback) Rik

All right!

[12:12] (Flashback) Rik

Let's commence Operation: Find the Owner!

[12:16] (Flashback) Mih

Okay!

[12:21] (Flashback) Mah

This is way too much trouble, but I'll help, too.

[12:28] Rik

So that's how we started
looking for the owner.

[12:31] Mah

Can you guess how this all ended?

[12:33] Mih

We'll tell you after a short break.

[12:35] Aya

What, now?!

[12:38] All

Ride the Headwind!

[12:45] Aya

So we're really going to talk about this?

[12:48] Rik

You're getting cold feet now?

[12:50] Rik

It's how the four of us got close.

[12:53] Aya

I was thinking of recommending some of my favorite manga.

[12:57] Mih

Let's do that next time.

[13:00] Mah

You're the main character of this story.

[13:05] Aya

Okay.

[13:07] (Flashback) Rik

I'm home.

SIGN We're looking for her owner!

We've found a lost cat

[13:09] txt

Abyssinian

Female

Friendly

[13:09] (Flashback) Rik

I put up a ton of flyers.

[13:12] (Flashback) Rik

How's it going online?

[13:14] (Flashback) Mah

I'm trying to get the word out as much as possible.

[13:18] (Flashback) Rik

Let me see...

[13:20] (Flashback) Rik

Wait, you've got 28,000 followers?

[13:23] (Flashback) Rik

Whoa!

[13:23] (Flashback) Mah

Well, a voice actress has to be her own producer these days.

[13:28] (Flashback) Mah

But the owner probably lives somewhere near here,

[13:30] (Flashback) Mah

so I'm not really expecting much from social media.

[13:33] (Flashback) Mih

We can't know that.

[13:34] (Flashback) Mih

Sometimes cats wander really far from home.

[13:38] (Flashback) Mah

By the way, where's Aya?

[13:40] (Flashback) Rik

She said she'd be in her room with Mii-chan.

[13:43] (Flashback) Mah

Mii-chan?

[13:44] (Flashback) Aya

Hey, Mii-chan.

[13:47] (Flashback) Aya

I wish we could stay together all the time.

[13:50] (Flashback) Rik

I warned her about naming the cat
because that makes you more attached.

[13:55] (Flashback) Mah

Let's find the owner quickly,
before it's too late.

[14:01] (Flashback) Mah

Aya, you're being such a child about this.

[14:04] (Flashback) Mih

Mahoro, wait.

[14:10] Rik

You're so dishonest, Mahoro.

[14:13] Mah

What's that supposed to mean?

[14:16] Mih

You're so nice, though.

[14:17] Mah

Jeez, I'm just...

[14:19] Aya

Yes, I agree. Mahoro's dishonest.

[14:24] Mah

Oh, stop it, Aya.

[14:27] Aya

I mean, remember what happened
when Mii-chan's owner came?

[14:34] (Flashback) Aya

What do I do?

[14:35] (Flashback) Aya

They're really here.

[14:36] (Flashback) Rik

That's what we've all been working for.

[14:40] (Flashback) Aya

No!

[14:41] (Flashback) Aya

I haven't properly said goodbye to her yet.

[14:45] (Flashback) Aya

I know! If I can't keep her here
in the dorm, I'll move out and—

[14:48] (Flashback) Mah

Aya!

[14:49] (Flashback) Mah

You came here because you wanted to become a voice actress, didn't you?

[14:53] (Flashback) Aya

But... Mii-chan...

[14:54] (Flashback) Mah

So you're just going to throw your dream away like that?

[14:58] (Flashback) Mah

I thought you were someone with a decent work ethic, but I guess I was wrong.

[15:02] (Flashback) Mah

Frankly, I'm so appalled, I don't even know what to say.

[15:05] (Flashback) Rik

Mahoro...

[15:06] (Flashback) Mih

All right, why don't we leave it at that, Mahoro?

[15:10] (Flashback) Mih

Try to be rational about this, Aya.

[15:15] (Flashback) ---

Okay...

[15:16] (Flashback) wom

Um, I heard that someone was keeping a cat here at this agency...

[15:21] (Flashback) wom

I was wondering if it might be my Miiko.

[15:25] (Flashback) Rik

Aya...

[15:34] (Flashback) Aya

Um... Mii-chan is...

[15:38] (Flashback) Wom

Miiko!

[15:41] (Flashback) Wom

Um...

[15:48] (Flashback) Wom

Miiko!

[15:50] (Flashback) Wom

Miiko, I was looking all over for you.

[15:53] (Flashback) Wom

Thank goodness! Miiko!

[15:56] (Flashback) Wom

I was so worried about you.

[15:58] (Flashback) Wom

But I'm so happy I found you.

[16:01] (Flashback) ---

Miiko...

[16:02] (Flashback) Aya

Mii-chan...

[16:09] (Flashback) Wom

Let's go home, Miiko.

[16:11] (Flashback) Mah

Hello, it's nice to meet you.

[16:13] (Flashback) Mah

My name is Miyaji Mahoro.

[16:15] (Flashback) Mah

You're the lost cat's owner, right?

[16:18] (Flashback) Wom

Y-Yes.

[16:21] (Flashback) ---

There's no doubt that this is my cat, Miiko.

[16:23] (Flashback) Mah

That cat was discovered
outside a few days ago,

[16:28] (Flashback) ---

weak and lost in the rain.

[16:31] (Flashback) Wom

Miiko...

[16:34] (Flashback) Mah

Kamuro-san was the one who found her.

[16:38] (Flashback) Mah

She was tending to her here.

[16:42] (Flashback) Mah

We're all living together in this
dorm where pets aren't allowed.

[16:46] (Flashback) Mah

But she couldn't just abandon
Miiko-chan in her weakened state,

[16:51] (Flashback) Mah

so she took care of her in secret.

[16:53] (Flashback) Mah

She didn't tell anyone and
did it all by herself.

[17:00] (Flashback) Wom

Is that really true?

[17:05] (Flashback) Mah

So could you please say
"thank you" to Kamuro-san first?

[17:16] (Flashback) Wom

Y-You're right!

[17:18] (Flashback) Wom

As you say, I should have thanked her first.

[17:21] (Flashback) Wom

I'm so sorry.

[17:22] (Flashback) Wom

I was so happy to see her,
I forgot my manners.

[17:27] (Flashback) Rik

Mahoro...

[17:30] (Flashback) Mah

It's completely understandable.

[17:32] (Flashback) Mah

You must have been so worried
when your beloved cat went missing.

[17:37] (Flashback) Mah

I know it's the type of thing
that keeps you awake at night.

[17:42] (Flashback) Mah

That's why I'm happy for Miiko-chan
that we found her owner.

[17:46] (Flashback) Mah

Right, Aya?

[17:55] (Flashback) Aya

Yeah...

[18:00] (Flashback) Wom

You took very good care of her.

[18:02] (Flashback) Wom

She looks even better than
when she disappeared.

[18:07] (Flashback) Aya

Mii-chan...

[18:08] (Flashback) Aya

Miiko-chan was such a good girl.

[18:12] (Flashback) Wom

Kamuro-san, you saved my
cat's life. Thank you.

[18:31] (Flashback) Rik

There she goes.

[18:33] (Flashback) Rik

Anyway, that was something.

[18:36] (Flashback) Mah

What?

[18:37] (Flashback) Mih

You were amazing, Mahoro.

[18:39] (Flashback) Mih

I was really moved.

[18:41] (Flashback) Mah

Th-That was no big deal.

[18:43] (Flashback) Mih

Just what I'd expect from a former child star.

[18:47] (Flashback) Mah

Oh, that was... just me kind
of going with the flow...

[18:52] (Flashback) Mah

I haven't even made it to the
starting line of voice acting yet.

[19:01] Rik

Mahoro's performance on
that day was so amazing!

[19:05] Mih

All that after saying you prefer to be alone.

[19:08] Mah

Hey, that's just mean.

[19:10] Mah

I never said I prefer to be alone.

[19:13] Rio

Anyway, so that's how Aya
overcame yet another trial...

[19:19] Aya

Mii-chan...

[19:20] Mah

Wait, you're still not over it?!

[19:23] Mih

Aya...

[19:25] Rik

Come on, let's try to be voice actresses
who can be proud cat owners.

[19:29] Aya

Yeah.

[19:30] Aya

I'm okay.

[19:32] ---

As long as she's happy, that's enough.

[19:35] Rik

I see.

[19:37] Mih

I think this was a necessary
event for the four of us.

[19:42] Mah

What do you mean?

[19:45] (Flashback) Mah

What do you mean?

[19:46] (Flashback) Mih

Don't you feel like trying
everything that we can try?

[19:50] (Flashback) Mih

The four of us?

[19:51] (Flashback) Rik

That reminds me.

[19:53] (Flashback) Rik

Wasn't there something you
wanted the four of us to do?

[19:56] (Flashback) Aya

The four of us, together?

[19:59] (Flashback) Mah

I'd rather do it myself.

[20:01] (Flashback) Aya

No. You have to do it with us, too.

[20:04] (Flashback) Mah

Aya?

[20:05] (Flashback) Aya

If it's the four of us,
I'm sure we can make it work.

[20:09] (Flashback) Mah

Aya...

[20:10] (Flashback) Rio

I want us to make a radio program.

[20:13] (Flashback) Mih

Radio?

[20:14] (Flashback) Rio

Yeah.

[20:15] (Flashback) Rio

I often listened to the
radio when I was at my job.

[20:19] (Flashback) Rio

My favorites were the programs
that the voice actresses did.

[20:23] (Flashback) Mih

But don't you need an invitation
from a radio station for that?

[20:28] (Flashback) Mah

These days, that's not the only way.

[20:30] (Flashback) Mah

Radio can also mean web radio or podcasts
that people put out there themselves.

[20:34] (Flashback) Rio

So that means we could
just do it by ourselves.

[20:38] (Flashback) Aya

I wonder if Mii-chan and her
owner could hear it, too.

[20:44] (Flashback) Mih

That sounds good! Let's do it!

SIGN m 0 0 | 85 0 | 85 110 | 0 110

SIGN AiRBLUE internal

SIGN Web Radio Project Proposal

Program title

"Ride the Headwind"

[20:48] txt

Yomine Miharu

Kamuro Aya

Miyaji Mahoro

Hinakura Riko

[20:50] Mih

And that's how we got our
project approved by the agency,

[20:54] Mih

and took our first step forward in
the shape of a web radio program.

[20:59] Mah

So thank you for being here!

[21:04] Rik

You know, Mahoro...

[21:06] Mah

What's so funny, Riko-chan?

[21:09] Mah

Oh, and please make sure to
follow me on social media!

[21:14] Rik

Just you?

[21:15] Aya

Mii-chan...

[21:17] All

You're *still* not over it?

[21:19] Aya

Gotcha.

[21:21] Rik

Hey!

[21:22] Mah

Don't do that again!

[21:24] Rik

You made fun of us!

[21:26] aya

That was funny.

[21:27] Rik

You had me worried!

[21:28] Rik

And it was a joke!

[21:33] Rik

It's been a lot of fun,
but it looks like our time is up.

[21:38] Aya

It would make us happy if our
listeners had some fun here, as well.

[21:42] Mih

And we hope that you'll
tune in again next time.

[21:47] Mah

Like a balloon that floats through
the sky, passing from hand to hand...

[21:52] Aya

...becoming the bond that connects
our memories and hearts...

[21:56] Mih

We hope that this show can be the
bond that connects us all together.

[22:01] Rik

Have a good trip, welcome home, goodnight.

[22:05] All

Let's meet again!

SIGN Ride the

Headwind

[23:57] wom

Next time, "Moon and Sun."

SIGN Moon and Sun

Revision #1

Created 2024-03-21 19:48:31 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 19:48:31 UTC by whimsee